

BUCLA ÎNCHISA

Arthur C. Clarke

De la: Președinte

Către: Secretarul Consiliului Științific

Am fost informat că locuitorii Pământului au reușit să elibereze energia atomică și au început experimente cu propulsia rachetelor. Problema este foarte serioasă. Doresc imediat un raport complet. De data aceasta să fie scurt!

K. K. IV.

De la: Secretarul Consiliului Științific

Către: Președinte

Iată situația: Cu câteva luni în urmă, instrumentele noastre au detectat o emisie intensă de neutroni dinspre Pământ, dar analiza programelor radio n-a oferit nici o explicație imediată. Acum trei zile, a avut loc a doua emisie și, curând după aceea, toate transmisiunile terestre au anunțat utilizarea bombelor atomice în actualul război. Translatorii n-au definitivat interpretările, totuși se pare că bombele sunt de puteri considerabile. Deocamdată, au fost utilizate două. S-au difuzat unele detalii privind construcția lor, însă elementele respective n-au fost identificate. Un raport mai amănunțit va fi înaintat, imediat ce este posibil. În prezent, se știe cu siguranță doar că locuitorii Pământului **au eliberat** energia atomică sub formă de explozie.

Se cunosc foarte puține elemente despre cercetarea pământeană în domeniul rachetelor. Astronomii noștri au observat cu atenție planeta, pornind de la prima detectare a emisiunilor radio, cu o generație în urmă. Este sigur că pe Pământ există un tip de rachete cu rază mare de acțiune, întrucât în recente comunicate militare s-au făcut numeroase referiri la ele. Nu s-au abordat însă în mod serios incursiunile în spațiul interplanetar. Se estimează că, la sfârșitul actualului război, locuitorii planetei vor desfășura cercetări în această direcție. Le vom supraveghea cu atenție emisiunile radiofonice, iar observațiile astronomice vor fi sporite.

Din extrapolările făcute asupra tehnologiei lor, reiese că ar fi nevoie, cu aproximație, de douăzeci de ani până ce Pământul ar reuși să construiască rachete atomice capabile să străbată spațiul. Pornind de la această ipoteză, se pare că a sosit momentul instalării unei baze pe Lună, astfel încât să putem urmări îndeaproape experimentele premurgătoare.

Trescon

(Adăugare făcută în manuscris):

Războiul de pe Pământ a luat sfârșit, aparent datorită folosirii bombei atomice. Deznodământul nu afectează considerațiile anterioare, dar este posibil ca pământenii să se poată concentra asupra cercetărilor teoretice și aplicative mai repede decât ne așteptaserăm. Unele emisiuni au indicat deja aplicarea energiei atomice pentru propulsia rachetelor.

T.

De la: Președinte

Către: Șeful Biroului Securității Extraplanetare (B.S.E.)

Ai văzut raportul lui Trescon.

Trimite imediat o expediție spre satelitul Pământului, care să urmărească îndeaproape activitatea de pe planetă, raportând imediat progresele experimentelor cu rachete.

Ia toate măsurile de precauție pentru ca prezența noastră pe Lună să rămână secretă. Răspunzi în mod direct de misiune. Îmi vei raporta anual, sau chiar mai des, dacă va fi necesar.

K. K. IV.

De la: Președinte

Către: B.S.E.

Unde-i raportul despre Pământ?!!

K. K. IV.

De la: B.S.E.

Către: Președinte

Regretăm întârzierea, datorată avariei navei ce transporta raportul. Pe durata anului trecut, nu s-au înregistrat semne ale unor experimentări cu rachete și nici emisiunile terestre n-au făcut referiri la ele.

De la: B.S.E.

Către: Președinte

Este posibil să fi văzut rapoartele mele anuale adresate regretatului dvs. tată în legătură cu subiectul amintit. În ultimii cincisprezece ani, nu s-au înregistrat evenimente notabile, dar următorul mesaj tocmai a fost recepționat de la baza noastră lunară:

Astăzi, un proiectil rachetă, aparent propulsat atomic, a părăsit atmosfera Pământului, decolând din continentul nordic. După ce a parcurs în spațiu un sfert din diametrul planetar, s-a reîntors la sol.

Ranthe

De la: Președinte

Către: Șeful Statului Major

Ce ai de comentat?

K. K. V.

De la: Șeful Statului Major

Către: Președinte

Aceasta înseamnă sfârșitul politicii noastre tradiționale.

Unica speranță în planul securității este de a-i opri pe pământeni să avanseze în această direcție. Din cunoștințele noastre referitoare la ei, reiese că ar fi necesară o amenințare serioasă.

Întrucât gravitația ridicată face imposibilă coborârea noastră pe planetă, posibilitățile de acțiune sunt limitate. Problema a fost studiată de Anvar, în urmă cu aproape un secol, iar eu sunt într-un tot de acord cu concluziile sale. Trebuie să acționăm **imediat** în direcțiile respective.

F.K.S.

De la: Președinte

Către: Primul Ministru

Informează Consiliul în legătură cu organizarea unei întruniri extraordinare, mâine la amiază.

K. K. V.

De la: Președinte

Către: B.S.E.

Douăzeci de nave ar trebui să fie suficiente pentru punerea în aplicare a planului Anvar. Din fericire, nu este necesar să le echipăm cu armament... deocamdată. Raportați-mi săptămânal progresele înregistrate.

K. K. V.

De la: B.S.E.,

Către: Președinte

Nouăsprezece nave au fost terminate. A douăzecea ne-a dat ceva bătaie de cap datorită unor defecțiuni ale blindajului — ea nu va fi gata decât cel mai devreme peste o lună.

Ranthe

De la: Președinte

Către: B.S.E.

Nouăsprezece sunt suficiente. Măine vom reexamina împreună planul de operații. Este gata ciorna mesajului nostru?

K. K. V.

De la: B.S.E.

Către: Președinte

Iată ciorna:

Locuitori ai Pământului!

Noi, locuitorii planetei pe care o numiți Marte, v-am observat de mulți ani cercetările vizând stăpânirea zborului interplanetar. **Aceste experimente trebuie să înceteze!** Studiul pe care l-am efectuat asupra rasei voastre ne-a convins că, în actuala etapă de civilizație, nu sunteți apti de a vă părăsi planeta. Navele pe care le vedeți plutind acum deasupra orașelor voastre sunt capabile să le distrugă în totalitate și o vor face, dacă nu puneți capăt încercărilor de cucerire a spațiului.

Am instalat un observator pe satelitul natural al Pământului și putem detecta imediat orice încălcare a acestor ordine. Dacă le veți asculta, nu vom interveni în dezvoltarea voastră. În caz contrar, câte un oraș terestru va fi distrus, de fiecare dată când vom observa o rachetă părăsind atmosfera Pământului.

În numele Președintelui și Consiliului Marțian,

Ranthe

De la: Președinte

Către: B.S.E.

De acord. Puteți efectua traducerea.

Am renunțat la ideea de a însoți flota. Raportați-mi în detaliu, de îndată ce veți reveni.

K. K. V.

De la: B.S.E.

Către: Președinte

Am deosebita onoare de a vă raporta încheierea cu succes a misiunii. Călătoria a fost lipsită de evenimente notabile. Mesajele radio dinspre planetă au indicat că fuseserăm detectați de la mare distanță, sosirea noastră a provocat o stare de tulburare generală. Flota s-a dispersat conform planului și am emis ultimatumul. Am plecat imediat după aceea, fără a fi atacați.

Voi raporta în detaliu peste două zile.

Ranthe

De la: Secretarul Consiliului Științific

Către: Președinte

Psihologii și-au încheiat raportul pe care-l anexez.

După cum era de așteptat, la început, mesajul nostru a indignat această rasă încăpățânată și euforică. Șocul suferit de mândria lor trebuie să fi fost considerabil, fiindcă se credeau unicele ființe inteligente din Univers.

După câteva săptămâni, însă, tonul declarațiilor lor a cunoscut o schimbare oarecum neașteptată. Băștinașii au început să-și dea seama că noi le interceptăm toate transmisiunile, și unele mesaje ne-au fost adresate în mod direct. Au afirmat că sunt de acord să întrerupă experiențele cu rachete, conform dorințelor noastre. Este o reacție pe atât de surprinzătoare, pe cât de binevenită. Chiar dacă pământeni încearcă să ne inducă în eroare, acum, după stabilirea celei de-a doua baze în afara limitelor atmosferice, ne găsim în perfectă siguranță. Ei nu mai pot construi nave spațiale fără ca noi să le vedem, ori să detectăm radiațiile propulsiei.

Supravegherea Pământului va continua riguros, după cum s-a stabilit.

Trescon

De la: B.S.E.

Către: Președinte

Da, este adevărat că în ultimii zece ani nu s-au mai desfășurat experimente cu rachete. În nici un caz nu ne așteptam ca Pământul să capituleze așa de ușor!

Sunt de acord că existența acestei rase reprezintă o amenințare permanentă pentru civilizația noastră, de aceea am demarat cercetările în direcțiile pe care le sugerați. Problema este destul de dificilă datorită mărimii planetei. Nu se poate pune în discuție întrebuintarea explozibililor; se pare că cele mai mari posibilități de succes le-ar avea armele chimice radioactive.

Din fericire, dispunem acum de timp suficient pentru încheierea cercetărilor. Vă voi raporta regulat rezultatele pe care le vom obține.

Ranthe

(Sfârșitul documentului)

De la: Căpitan rang III Henry Forbes, Divizia Contraintformații, Corpurile Spațiale Speciale

Către: Profesor S. Maxton, Catedra de Filologie, Universitatea Oxford

Ruta: Transender II (via Schenectady)

Documentele însoțitoare, precum și altele, au fost descoperite în ruinele despre care se crede că ar aparține principalului oraș marțian. (KL 302895 pe grila planetară.) Utilizarea frecventă a ideogramei pentru "Pământ" sugerează că pot prezenta un interes special; în tot cazul, se speră că vor fi traduse. Alte documente vor fi expediate în cel mai scurt timp.

Cpt.r.III, H. Forbes

[Adăugare făcută în manuscris]

Dragă Max,

Iartă-mă, dar n-am mai avut timp să iau legătura cu tine. O să te caut imediat ce revin pe Pământ.

Isuse! Marte e făcută praf! Coordonatele noastre au fost perfecte și bombele s-au materializat exact deasupra orașelor lor, așa cum au prezis băieții de la Mount Wilson.

Vă expediem o grămadă de chestii prin cele două aparate mici, dar până nu se materializează transmițătorul cel mare, acțiunile noastre sunt destul de limitate și, desigur, nici unul dintre noi nu poate face drumul înapoi. Prin urmare, dați-i zor!

Mă bucur că ne putem reîntoarce la cercetările asupra rachetelor. Poate că sunt de modă veche, dar nu mă încântă deloc să fiu propulsat prin spațiu cu viteza luminii!

Pe fugă,

Henry
